

Carmen Mateo Gallego-Iniesta
Metáfora, terminología y traducción

Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkämper/Klaus Schubert (Hg.)

TRANSÜD.

Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens

Band 127

Carmen Mateo Gallego-Iniesta

Metáfora, terminología y traducción

Informes institucionales sobre la crisis económica
en inglés, español y alemán

Umschlagabbildung: Enzthalviadukt bei Bietighiem-Bissingen (Deutschland)
© m.o.p – stock.adobe.com

ISBN 978-3-7329-0845-5
ISBN E-Book 978-3-7329-9115-0
ISSN 1438-2636

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Zugl. Dissertation Universität Hildesheim, 2020
Erstgutachterin: Frau Prof. Dr. phil. habil. Christiane Maaß
Zweitgutachterin: Frau Prof. Dr. phil. habil. Lidia Becker
Prüfungskommission: Frau Prof. Dr. phil. habil. Bettina Kluge
Datum der Disputation: 27. November 2020

Índice

Agradecimiento	5
Índice de figuras	15
Índice de tablas	17
Lista de siglas	18
Introducción	21
Objetivos generales y específicos	24
Presentación del corpus	27
Delimitaciones del objeto de estudio	28
Metodología	29
Preguntas de investigación	30
Estructura	31
1 Metáfora: principios teóricos	35
1.1 Metáfora conceptual y metáfora léxica: preceptos terminológicos	36
1.2 Distinción entre metáfora, metonimia, símil y tautología	40
1.3 Componentes de la metáfora conceptual	41
1.4 Componentes de la metáfora léxica	42
1.5 Relación entre el nivel lingüístico y el nivel conceptual de la metáfora	44
1.6 El concepto de metáfora a través de la historia	48
1.6.1 Antigüedad clásica	48

1.6.2	Edad Media	49
1.6.3	Edad Moderna	49
1.6.4	Edad Contemporánea	50
1.7	El marco lingüístico de la teoría de la metáfora conceptual: la lingüística cognitiva	51
1.7.1	Surgimiento	51
1.7.2	Obras fundacionales	54
1.7.3	Principios teóricos fundamentales	56
1.7.3.1	Renovación del concepto de categorización léxica	56
1.7.3.2	Teoría del nivel básico	57
1.7.3.3	Teoría de prototipos	58
1.7.3.4	Modelos cognitivos idealizados (MCI)	59
1.8	La teoría de la metáfora conceptual	60
1.8.1	Antecedentes	60
1.8.2	Principios fundamentales de la metáfora conceptual ...	62
1.8.2.1	El principio de embodiment o corporeización ...	62
1.8.2.2	La proyección entre los dominios de la metáfora	63
1.8.2.3	El ciclo de vida de las metáforas	67
1.8.2.4	La automaticidad de la metáfora	70
1.8.3	La metáfora y la metonimia cognitiva: puntos de encuentro	72
1.8.4	Principales distinciones tipológicas	76
1.8.4.1	Metáforas orientacionales	77
1.8.4.2	Metáforas ontológicas	78
1.8.4.3	Metáforas estructurales	78
1.9	Algunas críticas a la teoría de la metáfora conceptual	79
2	La identificación inductiva de metáforas léxicas	83
2.1	La metáfora en corpus lingüísticos	84
2.2	El método MIP	85

2.3	El método MIPVU	87
2.4	Otros métodos de corte inductivo	89
2.5	Métodos de identificación en el lenguaje de la economía	92
2.6	El tratamiento de las unidades léxicas especializadas	95
2.7	El método propio de identificación de metáforas léxicas del corpus	97
2.7.1	Pautas previas	97
2.7.2	Pasos para la identificación de unidades léxicas con sentido metafórico	98
2.7.3	La identificación de sentidos metafóricos en unidades léxicas especializadas	103
2.7.4	La identificación de sentidos metafóricos lexicalizados o muertos	109
2.7.5	Metáfora, metonimia y polisemia	112
3	El lenguaje de la economía y las metáforas que lo conforman	115
3.1	La lingüística aplicada a los contextos de negocios: orígenes y desarrollo	116
3.2	La lengua general y los lenguajes de especialidad	119
3.3	Terminología: aspectos fundamentales	123
3.4	Los enfoques terminológicos de corte cognitivo	127
3.5	Términos, palabras y trasvases	129
3.6	La traducción de los términos y la equivalencia interlingüística	132
3.7	El lenguaje de la economía: clasificaciones	135
3.8	La metáfora en el lenguaje de la economía	137
3.9	Las clasificaciones de metáforas en el lenguaje de la economía	141

4	Metáfora y traducción: la etapa tradicional	153
4.1	Los estudios de traducción como disciplina independiente	154
4.2	Conceptos fundamentales de los estudios de traducción	156
4.2.1	La equivalencia	156
4.2.2	Los problemas de traducción	162
4.2.3	Métodos y estrategias de traducción	165
4.3	La metáfora en los estudios de traducción: las primeras décadas	167
4.4	La metáfora en los estudios de traducción: los años previos al paradigma cognitivo	171
5	Metáfora y traducción: la etapa cognitiva	173
5.1	Los conceptos fundamentales de los estudios de traducción en la etapa cognitiva	174
5.1.1	El desarrollo del concepto de equivalencia	174
5.1.2	El desarrollo de los problemas de traducción	177
5.1.3	El desarrollo de los métodos y estrategias de traducción	178
5.2	La metáfora conceptual en traducción: los primeros estudios	180
5.3	La metáfora conceptual en traducción: la integración del paradigma cognitivo	183
5.4	Los modelos recientes de traducción de metáforas	187
5.5	Hacia una dirección centrada en el contexto	190
6	Contexto, metáfora y traducción	193
6.1	El contexto en la lingüística cognitiva	194
6.2	El principio de la presión de la coherencia	196
6.3	Metáfora, ideología y persuasión	200

6.4	La visión contextual de la metáfora	203
6.5	La metáfora en traducción y el papel del contexto	209
6.6	Cultura, metáfora y traducción	213
6.7	Un modelo de análisis contextual para la metáfora en traducción	217
6.8	Estudio de los patrones de traducción según el modelo contextual	220
7	Corpus y metodología de investigación	225
7.1	Características principales del corpus	226
7.2	La misión del Fondo Monetario Internacional	228
7.3	Los informes anuales en la literatura económica	230
7.4	Justificación del corpus	233
7.5	Investigaciones previas	235
7.6	Pautas metodológicas para el desarrollo de la investigación ...	237
7.6.1	Los dos niveles del análisis: justificación	238
7.6.2	Estudio cognitivo y lingüístico de las metáforas del corpus	242
7.6.2.1	Estudio cognitivo basado en el dominio fuente	242
7.6.2.2	Estudio lingüístico basado en el tipo de palabra	243
7.7	Diseño de la investigación y tratamiento de las metáforas léxicas	244
7.7.1	Tratamiento de las metáforas del texto original inglés ...	246
7.7.1.1	Tratamiento de las metáforas terminológicas	246
7.7.1.2	Tratamiento de las metáforas no terminológicas o discursivas	247
7.7.2	Tratamiento de las metáforas en traducción	249

7.8	Las herramientas de apoyo al análisis	251
7.8.1	Fuentes de consulta lexicográfica	251
7.8.2	Programas en soporte digital	252
7.9	Delimitaciones y riesgos del estudio	254
8	Las metáforas del texto original: estudio cognitivo	257
8.1	Las metáforas terminológicas	258
8.1.1	Metáforas relacionadas con el espacio y el movimiento	258
8.1.1.1	Metáforas relacionadas con el espacio	262
8.1.1.2	Metáforas relacionadas con el movimiento	264
8.1.2	Metáforas relacionadas con la estabilidad o el balance	266
8.1.3	Metáforas relacionadas con el bienestar	269
8.1.4	Metáforas relacionadas con la medicina y las enfermedades	272
8.1.5	Metáforas relacionadas con los estados de la materia ...	274
8.1.6	Metáforas relacionadas con el cuerpo y la experiencia corpórea	276
8.1.7	Metáforas relacionadas con formas y figuras	279
8.1.8	Metáforas relacionadas con la presión y la fuerza	281
8.1.9	Conclusiones de las metáforas terminológicas	283
8.2	Las metáforas no terminológicas	285
8.2.1	Metáforas relacionadas con vehículos	285
8.2.2	Personificaciones	286
8.2.3	Metáforas relacionadas con las fuerza y sus sinónimos	288
8.2.4	Metáforas relacionadas con el espacio	289
8.2.5	Metáforas relacionadas con el soporte	290
8.2.6	Conclusiones de los tipos de metáfora del plano no terminológico	291

8.3	Metáforas de aparición puntual: revisión de la literatura	292
8.4	Potencial de mejora de las clasificaciones existentes	297
9	Las metáforas del texto original: estudio lingüístico	303
9.1	Las formas lingüísticas del plano terminológico	304
9.1.1	Las combinaciones entre sustantivos y adjetivos	305
9.1.2	Las combinaciones entre sustantivos	308
9.2	Las formas lingüísticas del plano no terminológico	310
9.2.1	Los verbos con sentido metafórico	311
9.2.2	Los adjetivos con sentido metafórico	314
9.2.3	Los adverbios con sentido metafórico	317
9.3	Conclusiones de las características lingüísticas de las metáforas	320
10	Las metáforas del corpus en traducción: las dos lenguas meta ...	323
10.1	Correspondencia metafórica interlingüística a través de la misma metáfora	324
10.2	Correspondencia metafórica parcial a través de otra metáfora	328
10.3	Correspondencia metafórica baja a través de otra metáfora ...	338
10.4	Variación metafórica	347
10.5	Correspondencias entre metáfora y no metáfora	353
10.6	Omisiones y adiciones en los textos meta	359
10.7	Los patrones de traducción desde la forma lingüística	363
10.8	Casos especiales de traducción	366
10.8.1	Dos metáforas léxicas por una metáfora en el texto meta	366
10.8.2	Una metáfora por dos metáforas en el texto meta	367
10.8.3	Confluencia de metáforas y metonimias	367

10.9	Conclusiones de las metáforas en traducción	370
11	Conclusiones generales e implicaciones del estudio	375
11.1	Conclusiones acerca de la metodología empleada	376
11.1.1	Método inductivo frente al deductivo	376
11.1.2	Categorías del análisis	377
11.1.3	Herramientas de apoyo a la investigación	378
11.2	Conclusiones acerca del estudio intralingüístico	380
11.2.1	Conclusiones acerca de las metáforas orientacionales	380
11.2.2	Conclusiones acerca de las metáforas encontradas en el corpus	381
11.2.3	Conclusiones acerca de las metáforas de aparición puntual	382
11.2.4	Conclusiones acerca de las características lingüísticas de las metáforas del corpus	382
11.2.5	Conclusiones acerca del desarrollo de la metáfora en el lenguaje de la economía	384
11.3	Conclusiones acerca del estudio interlingüístico	385
11.3.1	Conclusiones acerca de las lenguas del estudio	385
11.3.2	Conclusiones acerca de la visión contextual de la metáfora en traducción	386
11.3.3	Conclusiones acerca de los patrones de traducción	388
11.3.4	Conclusiones acerca de los casos especiales de traducción	389
11.4	Futuras líneas de investigación	390
	Referencias bibliográficas	395